

Série 1: genres des noms et pronoms

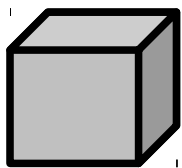
En français tous les noms et pronoms sont soit **masculins** soit **féminins**
 En anglais, la distinction masculin/féminin est secondaire, car la distinction première est entre les **animés** et les **inanimés**
 La plupart des erreurs de genre découlent de cette différence:

Le système anglais

Quel genre ?

animés

inanimés



neutre

féminin

masculin

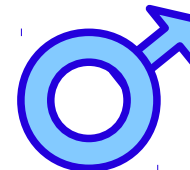
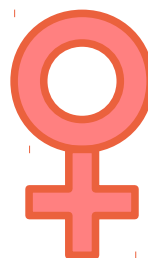


Le système français

Quel genre ?

féminin

masculin

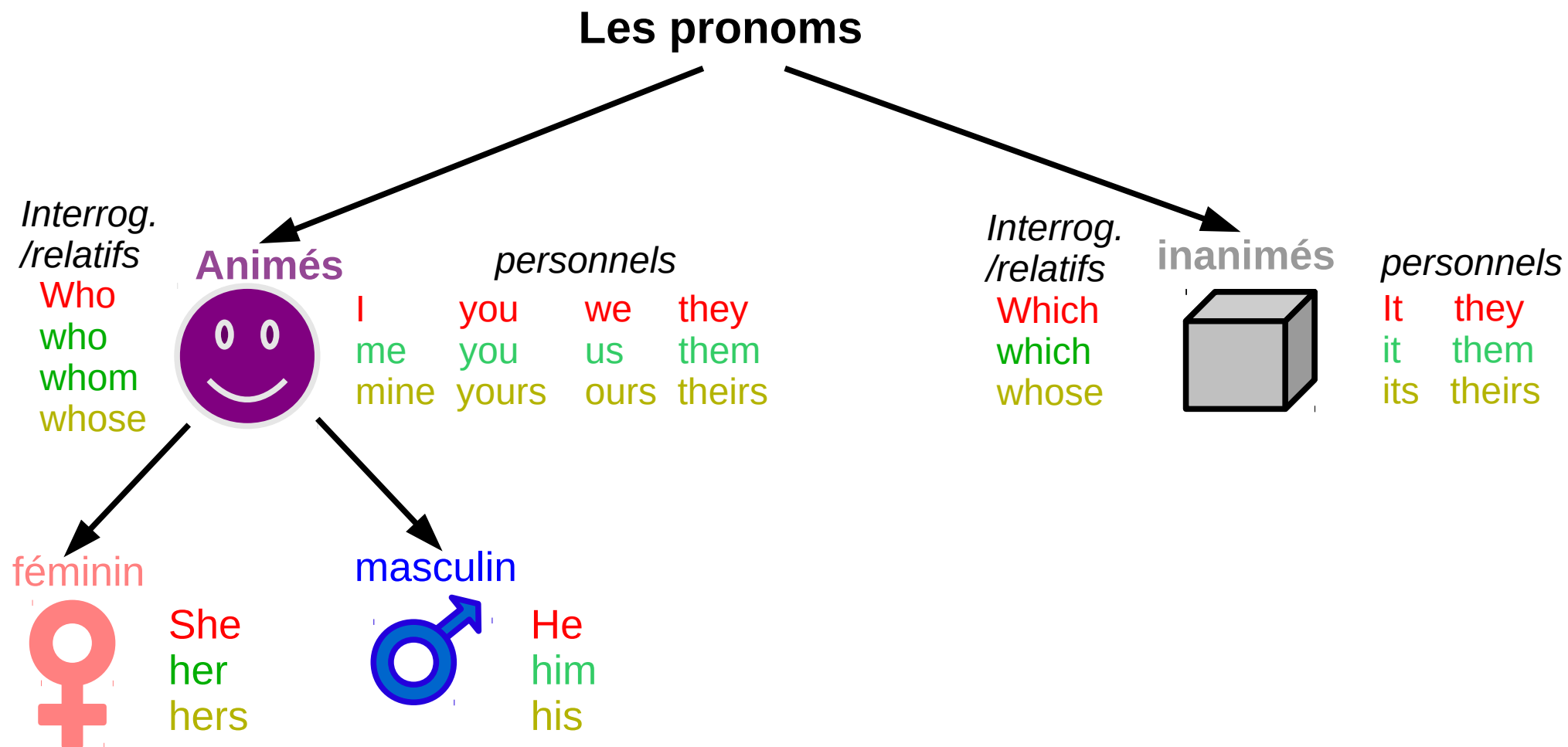


NB: "animé" ("animate" en anglais) vient du latin "anima" (âme) et désigne des êtres vivants conscients et capables d'éprouver des sentiments (humains, animaux supérieurs, divinités...)

Série 1: genres des noms et pronoms

Les pronoms anglais changent de forme selon leur rôle dans la phrase:

Sujet, **Complément** (*direct ou indirect*), **possessif**



Série 1: genres des noms et pronoms

Testez maintenant votre capacité à manier les pronoms personnels en complétant chaque phrase ci-après avec les formes adéquates:

1ère personne:

Tell ____ your name, please!

It was agreed between ____ that ____ would join you at the restaurant.

2ème personne:

My colleagues are much quieter than ____.

I can lend ____ my book until ____ can buy your own.

3ème personne:

____ are waiting for ____, he promised ____ he would arrive at 1 pm.

Putting too many people on this task could make ____ unmanageable.

Don't be late, ____'s an important meeting!

1ère ou 3ème personnes:

They are sad because Ebola has killed several friends of ____.

____ has been awful in Africa, but ____ Europeans have been safe.

2ème ou 3ème personnes:

– Can ____ give me her phone number? ____ asked me to contact ____.

– I'm sorry, but I must check with ____ beforehand.

Quand vous avez fini, vérifiez vos réponses sur la planche suivante...

Série 1: genres des noms et pronoms

*Vérifiez maintenant si vous avez commis des erreurs et lesquelles:
(les codes couleurs grammaticaux sont ceux du diagramme précédent)*

1ère personne:

Tell **me** your name, please!

It was agreed between **us** that **I** would join you at the restaurant.

2ème personne:

My colleagues are much quieter than **yours**.

I can lend **you** my book until **you** can buy your own.

3ème personne:

They are waiting for **him**, he promised **them** he would arrive at 4 pm.

Putting too many people on this task could make **it** unmanageable.

Don't be late, **it's** an important meeting!

1ère ou 3ème personnes:

They are sad because Ebola has killed several friends of **theirs**.

It has been awful in Africa, but **we** Europeans have been safe.

2ème ou 3ème personnes:

– Can **you** give me her phone number? **She** asked me to contact **her**.

– I'm sorry, but I must check with **her** beforehand.

Maintenant, passez à la suite...

Série 1: genres des noms et pronoms

Testez maintenant votre maniement des relatifs et des interrogatifs en corrigeant chaque phrase avec les formes adéquates:

I've never met that old friend of yours whose you keep telling me about.

Which is afraid of Virginia Woolf?

- Would you hire someone whom career has been a total failure?
- Well, which candidate would you select then?
- I don't know yet, none of those which I interviewed today.

I can't tell what is what, these two phones really look the same.

The virus who killed thousands of people last year was named Ebola, after the name of a river who runs in the region where the first epidemic took place forty years ago.

I don't know which you think, which is your opinion?

Quand vous avez fini, passez à la planche suivante...

Série 1: genres des noms et pronoms

I've never met that old friend of yours **who(m)** you keep telling me about.
(NB: "who" est oral-familier, "whom" est plus académique-littéraire)

Who is afraid of Virginia Woolf? (NB: c'est le titre d'une pièce de théâtre)

- Would you hire someone **whose** career has been a total failure so far?
- Well, **what** candidate would you select then?

(NB: which ne convient que si l'on a n'a qu'un choix très limité a priori.)

- I don't know yet, none of those **who(m)** I interviewed today.

(NB: "that" conviendrait bien ici, car les candidats déjà interviewés sont implicitement mis en opposition avec d'autres candidats.)

I can't tell **which** is **which**, these two phones really look the same.

NB: ici on ne compare que deux objets, il faut donc mettre "which".)

The virus **which** killed thousands of people last year was named Ebola, after the name of a river **which** runs in the region where the first epidemic took place forty years ago.

NB: un virus n'est pas un être animé (il n'a ni conscience ni sentiments.)

I don't know **what** you think, **what** is your opinion?

Passez maintenant à la dernière étape d'entraînement...

Série 1: genres des noms et pronoms

Testez maintenant votre capacité à exploiter l'ensemble d'un contexte pour retrouver les formes adéquates des pronoms et des déterminants:

_____ father and _____ had our most serious quarrel about eighteen months ago when _____ told _____ to _____ face that _____ was crazy to be planning to marry _____ fifth wife.

In my anger, _____ said _____ was storing up trouble for others. This was of course a most reprehensible remark to make. The meaning was that _____ didn't expect _____ to have much longer to live, which was indelicate and wicked.

Had Mama not intervened, _____ would probably have pronounced a curse on _____. As _____ was, _____ satisfied _____ with merely vowing never to touch a penny of _____, since _____ must not store up trouble for _____.

(source: Chinua ACHEBE A Man of the people)

Quand vous avez fini, étudiez la méthode proposée dans les planches qui suivent, pour voir si elle vous aurait évité certaines erreurs...

Série 1: genres des noms et pronoms

Face à ce genre d'exercice, la plupart des étudiants passent en mode "lapin mécanique" et se précipitent pour remplir les cases sans réflexion préalable et sans analyser le texte.

On propose ici une méthode d'analyse visant à améliorer la prise en charge du contexte en la combinant avec l'analyse morpho-syntaxique.

Il faut d'abord parcourir le texte pour caractériser le type de récit puis se représenter la scène décrite, qui fait apparaître divers personnages et/ou objets inanimés.

1°) décrivez sur un papier les caractéristiques du récit (narrateur, temps utilisé...) puis passez à la planche suivante

Série 1: genres des noms et pronoms

Nature du récit:

*c'est un récit en prose **au passé** (had, told...) fait par un narrateur racontant son histoire **à la première personne** (our, my anger) et utilisant le **style indirect**.*

2°) Maintenant, identifiez les différents personnages et représentez leurs relations.
Puis à partir des mots-clés du texte, décrivez la scène dans son contexte culturel:

Personnages de la scène décrite ?

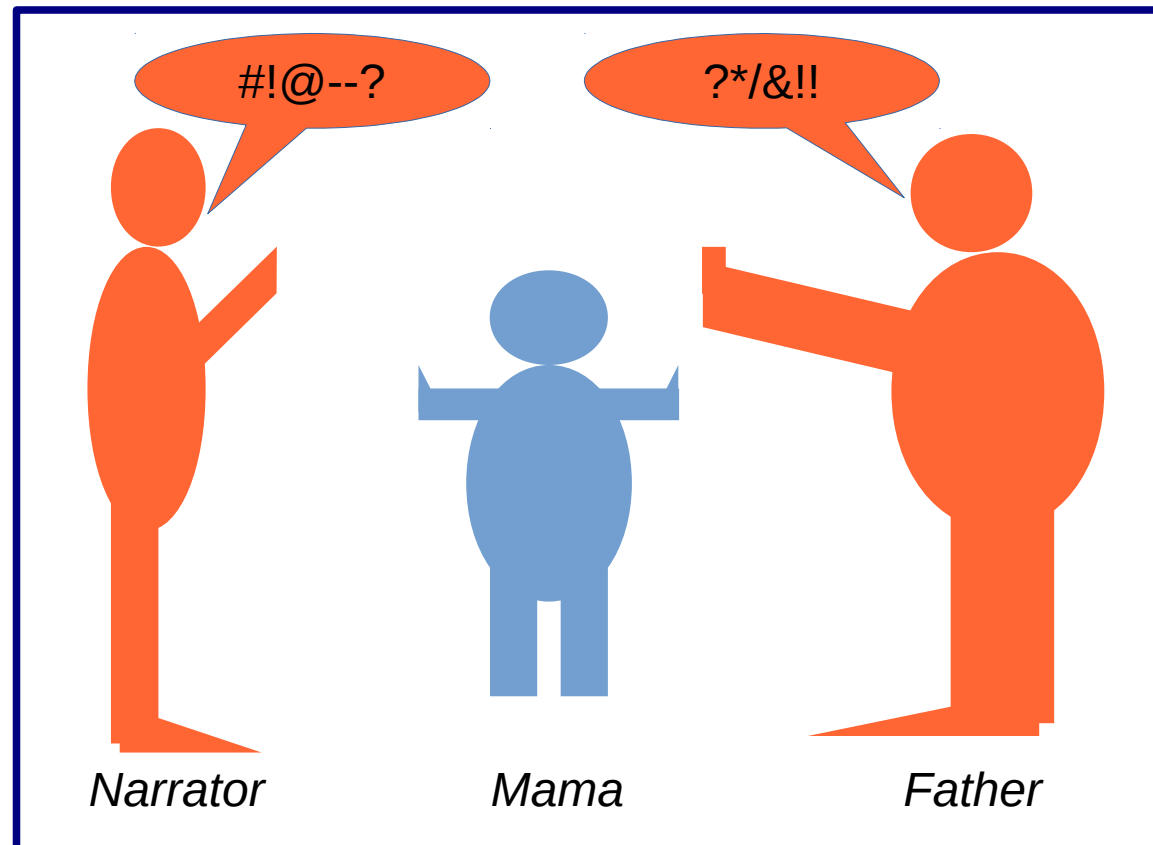
Liste des mots-clés: ???

Contexte culturel: ???

Série 1: genres des noms et pronoms

Nous avons trois personnages:

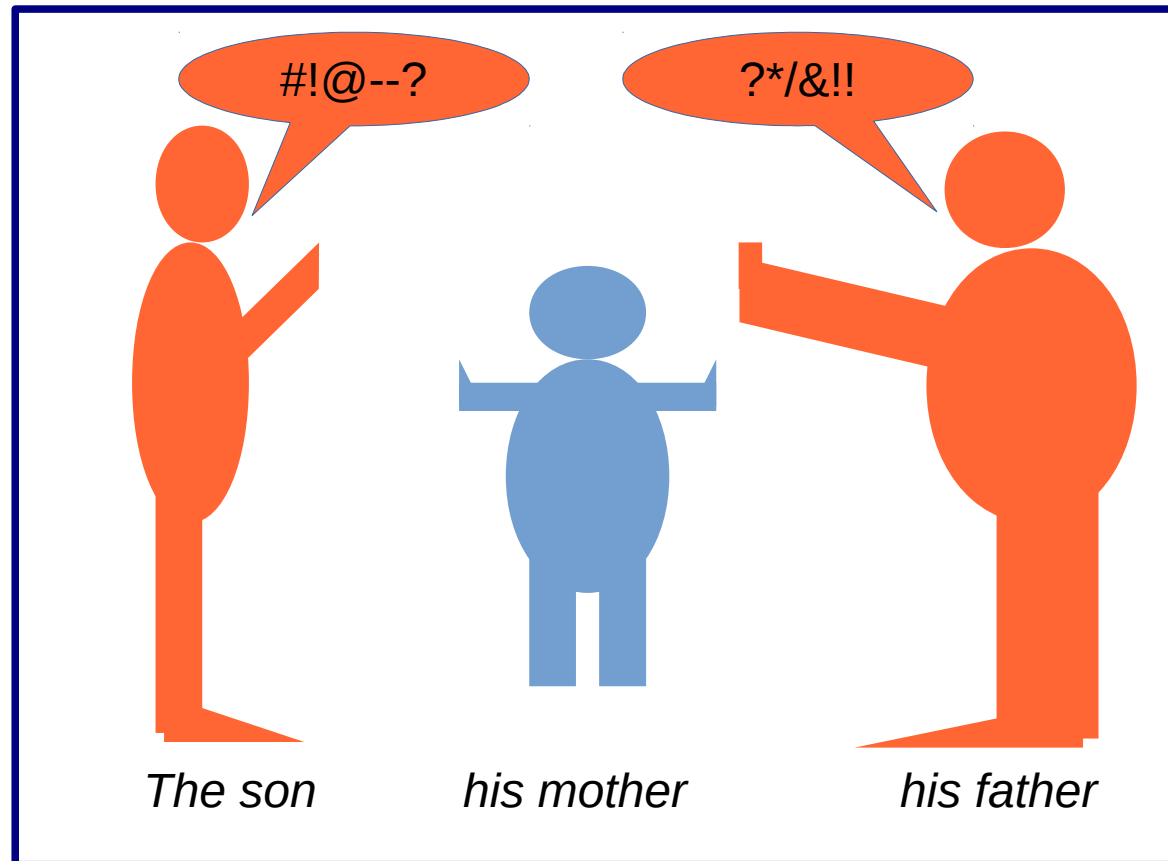
- a) le narrateur en colère (“my anger”)*
- b) un autre personnage désigné comme “father” en colère (“pronounced a curse”)*
- c) un dernier personnage plus calme nommé “Mama”*



Série 1: genres des noms et pronoms

Mots-clés: father - quarrel – marry – fifth wife – anger – trouble – Mama – curse - penny

Vu la nature très intime de la scène (une querelle à propos d'un projet de mariage) on peut inférer que les deux autres personnages sont le père du narrateur et sa mère (qui essaie de calmer le jeu). Le contexte culturel est une société patriarcale pratiquant la polygamie et où le fils devra en principe subvenir plus tard aux besoins de ses parents âgés:



Série 1: genres des noms et pronoms

3°) maintenant repérez les fonctions grammaticales des pronoms pour choisir leurs formes (utilisez les codes couleurs ou notez pour chaque pronom: Sujet, Complément, Possessif)

_____ father and _____ had our most serious quarrel about eighteen months ago when _____ told _____ to _____ face that _____ was crazy to be planning to marry _____ fifth wife.

In my anger, _____ said _____ was storing up trouble for others. This was of course a most reprehensible remark to make. The meaning was that _____ didn't expect _____ to have much longer to live, which was indelicate and wicked.

Had Mama not intervened, _____ would probably have pronounced a curse on _____. As _____ was, _____ satisfied _____ with merely vowing never to touch a penny of _____, since _____ must not store up trouble for _____.

Série 1: genres des noms et pronoms

Voici le résultat de l'analyse grammaticale (déterminants possessifs en gris):

 father and had our most serious quarrel about eighteen months ago when told to face that was crazy to be planning to marry fifth wife.

In my anger, said was storing up trouble for others. This was of course a most reprehensible remark to make. The meaning was that didn't expect to have much longer to live, which was indelicate and wicked.

Had Mama not intervened, would probably have pronounced a curse on . As was, satisfied with merely vowing never to touch a penny of , since must not store up trouble for .

Série 1: genres des noms et pronoms

Une fois que l'on a bien analysé le texte pour déterminer:

1- la nature du récit

2- les différents personnages (et/ou les objets) mentionnés dans le texte

3- leurs relations entre eux dans le contexte culturel au sens large,

4- les fonctions grammaticales des différents éléments à compléter,

le problème posé devient facile à résoudre:

My father and **I** had our most serious quarrel about eighteen months ago when **I** told **him** to his face that **he** was crazy to be planning to marry his fifth wife.

In my anger, **I** said **he** was storing up trouble for others. This was of course a most reprehensible remark to make. The meaning was that **I** didn't expect **him** to have much longer to live, which was indelicate and wicked.

Had Mama not intervened, **he** would probably have pronounced a curse on **me**. As **it** was, **he** satisfied **himself** with merely vowing never to touch a penny of **mine**, since **he** must not store up trouble for **me**.

Les seuls points un peu difficiles ici sont l'expression "As it was", (qui veut dire "De fait,") et l'usage du réfléchi "himself" (car c'est lui-même qu'il satisfait) Il faut également ne pas oublier l'accord du possessif avec le possédant (his face, his fifth wife) qui est source d'erreur en anglais pour les français.

*NB: écrire "my father and *me" (forme orale familière) au lieu de "I" serait ici une erreur de registre, s'agissant d'un roman écrit dans un style très soigné.*

Série 1: genres des noms et pronoms

Utiliser “that” pour éviter le dilemme who/which ?

Lorsque l'on fait trop souvent des confusions entre “who” et “which” une stratégie de contournement possible consiste à utiliser “that” à la place, (comme lorsque l'on utilise “a lot of” à la place de many/much: cf. Série 3)

Cependant “that” introduit souvent une nuance de sens, parce qu'il marque une opposition implicite entre son antécédent et d'autres possibilités:

My sister **who** lives in London sent me an English book for my birthday
→ ici, je fais simplement état du fait que ma soeur vit à Londres (la relative **ajoute de l'information**, ou **précise une certaine qualité** de l'antécédent)

My sister **that** lives in London sent me an English book for my birthday
→ ici, je sous-entend que j'ai plusieurs soeurs et que l'une d'elles vit à Londres (le relatif joue ici un rôle de **repérage spécifique de l'antécédent**)

Conclusion: remplacer “who/which” par “that” n'est pas neutre

“Who” ou “whom” ?

De plus en plus, l'anglais, et en particulier le dialecte américain, remplace le “whom” complément d'objet par la forme sujet “who”. Mais il faut faire attention au registre d'expression: dans un texte académique, il vaut mieux utiliser “whom”. “Whom” est également ressenti comme plus nécessaire lorsque le complément est indirect: “The character **whom** we are focusing **on**...”

Série 1: genres des noms et pronoms

Récapitulons rapidement vos erreurs éventuelles les plus courantes:

S1-Err1 Utilisation de “he/him” ou “she/her” au lieu de “it”: c'est une erreur typiquement causée par un décalque du système français sur l'anglais.

Remède: bien mémoriser la structure du diagramme de la planche 2 puis lire de courts textes en anglais en y repérant soigneusement tous les pronoms personnels.

S1-Err2 Confusion entre “there,their,them”, “his,him” etc. (NB: ce genre de confusion existe dans des dialectes oraux populaires: “*me friends”, mais elle n'est pas admissible dans le registre professionnel écrit et oral que vous devez apprendre à maîtriser.)

Remède: travailler séparément sur chacune des formes ; s'entraîner à distinguer les pronoms personnels des déterminants possessifs dans des articles de journaux.

S1-Err3 Confusion entre “who” et “which” (les francophones ont souvent tendance à utiliser systématiquement “who” pour “qui” et “which” pour “que”)

Remède: lire des textes en anglais en y repérant soigneusement tous les pronoms relatifs et vérifier les types de leurs antécédents (animés ou inanimés). A l'oral, une solution pratique consiste à utiliser le plus possible “that” qui peut remplacer les deux (et vous apprendrez plus tard à gérer les nuances de sens entre “that” et les autres)

S1-Err4 Confusion entre “what” et “which” dans les interrogations (ce type d'erreur est difficile à corriger pour des étudiants encore peu avancés)

Remède: se demander si le contexte indique un petit nombre d'options bien définies (“which”) ou un nombre plus grand et moins précisément cerné (“what”)

S1-Err5 Mauvaise compréhension/utilisation de la différence entre “whose” et “of which” (ce type d'erreur est difficile à éviter même pour des étudiants avancés)

Remède: analyser la nature de la relation à l'antécédent ; “whose” dénotera une relation possessive (surtout pour les animés): “a man (a book) whose name I forgot”.

On aura “of which” pour une relation plus indirecte de dépendance: “He had various nicknames of which I remember only one”. (NB: mais il y a d'autres facteurs qui jouent)